

ПЕРИОД ЗАРОЖДЕНИЯ И РАСЦВЕТА РУМЫНСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ XVI - XIX ВЕКОВ

Семенова Е.А.

*Семенова Екатерина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра романского языкознания,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва*

Аннотация: *в многовековой истории эволюции румынской культуры можно выделить несколько ключевых моментов. Ограниченная сначала сферой богослужения и занимающая подчиненное положение по отношению к славянской культуре, румынская литература прошла долгий путь развития. Постепенный переход к светской культуре был обусловлен ориентацией на опыт западной литературы. По мере перехода к светской культуре румынская литература завоевывает новые территории, постепенно увеличивая свои достижения. Начиная от самых ранних памятников и вплоть до современности, румынский литературный язык вбирает в себя многое от литературных традиций окружающих его стран, развиваясь в тесных взаимоотношениях с ними.*

Ключевые слова: *румынский язык, литературный язык, ранние румынские тексты, история языка.*

DOI: 10.24411/2412-8236-2019-10501

Написанное в 1521 г. письмо боярина Някшу, самый старый памятник румынского языка, дошедший до нас, остается изолированным явлением среди румынских текстов 16 века. Действительно, ни один из других румынских письменных памятников, которые до нас дошли (датированных с относительной точностью), не написан раньше 1550 года. Самые старые литературные румынские тексты, известные на сегодняшний день, - молдавские *Evanghelia* и *Apostolul*, датируемые 1532, - утеряны. За ними следует *Catehismul* (1544), который также не дошел до наших дней.

В течение 16 и первой половины 17 века на румынскую культуру оказала значительное влияние культура славянских народов, с которыми румыны находились в постоянном взаимодействии. Подавляющее большинство румынских текстов этого периода написано на кириллице. Все литературные тексты 16 века - это переводы (подавляющее большинство со старославянского, но есть также и с венгерского), появляется религиозная литература (книги Ветхого и Нового Завета, работы по каноническому праву, культовые книги или книги религиозной доктрины; к концу 16 века появятся также и религиозные апокрифические произведения). Большинство из них было напечатано в Брашове в период с 1559 по 1581 дьяконом из Мунтении Кореси. Несколько других текстов, такие как *Evangheliarul de la Sibiu* (1551-1553), *Fragmentul Todorescu*, известный также под именем «*Cartea de cînteci*» Павла Тордаш (г. Клуж, 1570) и *Palia* (г. Орэштие, 1582), обязаны своим появлением горстке образованных людей из Баната. Из Молдовы мы получаем две работы по церковному праву: «Глоссы» в «Синтагме» М. Властариса и «*Pravila ritorului Lucaci*» (г. Путна, 1581). Хотя место составления этих текстов обычно спорно, большинство исследователей допускают, что *Psaltirea Scheiană*, *Psaltirea Voroneţeană* и *Psaltirea Hurmuzachi*, как и *Codicele Voroneţean* (рукописи, известные тем, что в них появляется ротацизм) пришли с севера Трансильвании. Концом 16 и первыми десятилетиями 17 века датируется самое важное собрание апокрифических легенд - «*Codex Sturdzanus*» - большая часть которого переписана попом Григорием из Махачи (рядом с Турдой). После 1600 года список литературных румынских текстов начал расширяться, хотя и с преобладанием религиозных текстов, переведенных со старославянского. Наряду с ними появляются, пока еще немногочисленные, светские книги. Так, в Мунтении печатается наряду с серией церковных книг (вышедшими в Говора, Кымпулунге и Тырговиште) еще и важный свод законов: «*Indrepterea legii*» и «*Pravila lui Matei Basarab*» (Тырговиште, 1652). Также в Молдове печатается в 1646 году в Яссах свод законов «*Carte romînească de învăţătură*», известный главным образом под именем «*Pravila lui Vasile Lupu*». Самой важной работой, вышедшей в типографии Ясс, остается известная «*Cazanie*» митрополита Варлаама (1643). Достаточно оживленная типографская деятельность разворачивается в 1641-1656 в Белграде (Альба Юлиа), где увидел свет, под руководством митрополита Симиона Штефана, Новый Завет 1648 года.

С юга Трансильвании до нас дошли первые переводы беллетристических текстов («*Alexandria*», «*Floarea darurilor*»), копированных в Сымпетру-Брашов в 1620. Одновременно с ними появляется произведение «*Cronograful*», переведенное монахом из Олтении Мокса, это первая историческая работа, дошедшая до нас. Вскоре после этого была составлена первая оригинальная хроника, которая до нас дошла (к сожалению, из поздних копий) — «*Letopiseţul Ţării Moldovei*» Григория Уреке. Из первой половины 17 века до нас дошли славянско-румынские глоссарии, среди которых самый известный - «*Lexiconul*», составленный в 1649 году монахом из Олтении Мардарней Козианулом.

Примечательно также появление примерно в 1600 году первых канцелярских документов, написанных по-румынски. Существование в первой половине 17 века культурных центров в Яссах,

Тырговиште и Белграде повлекло за собой появление литературной активности в этих местах. Наоборот, в Трансильвании на севере и в Банате-Хунедоаре литературная активность после 1600 года сводится, по сути, к копированию текстов, написанных в предыдущий период. Написанные латинскими буквами с помощью венгерской орфографии банатско-хунедоренские тексты практически не имеют распространения в других зонах Дакоромании. Все это только некоторые внешние обстоятельства, которые влияли на развитие литературного языка в первой половине века. Прерванная в середине этого времени типографская активность последовательно распространилась в трех румынских странах — Молдове, Мунтении и Трансильвании. Как и в предыдущий период, печатаются почти без исключения церковные книги. Этот период характеризуется все более нарастающим упадком славянского влияния и усилением вместо него влияния греческой культуры в Румынии и Молдове. С точки зрения религиозной жизни период 1656-1780 — исключительной важности, так как он узаконивает румынский в качестве языка, на котором ведутся богослужения. Обобщение процесса национализации церковной службы осуществлялся в особенности после 1700 до середины 18 века.

Прямым следствием этого события является расширение переводческой деятельности и служебных книг, в чем отличились Дософтей, митрополит Молдовы, Антим Ивирянул, митрополит Румынии, и Дамаскин, епископ Бузыула и Рымникула. До 1700 года печатаются многочисленные религиозные книги в Молдове (в Яссах), в Румынии (в Бухаресте, Снагове и Бузыу) и в Белграде. Это период, когда появляются «Библия» Шербана Кантакузино (Бухарест, 1688) самая старая румынская полная версия Старого и Нового Завета. После 1700 в церковном книгопечатании наблюдается значительный регресс, в то время как в Трансильвании распространение богослужебных книг посредством книгопечатания практически приостанавливается. В то же самое время типографии Румынии (функционирующие в Бухаресте, Бузыу, Рымнике и Тырговиште) выпускают огромное количество печатных произведений, которые распространяются по всей стране до границ Румынии. После 1750 года типографии в Яссах и Блаже продолжают распространять церковные книги; исключения, еще достаточно редкие, в светском книгопечатании, отмечены, главным образом, периодом после 1770.

В области научной литературы отмечено появление элементарных трактатов (часто для школьного использования) по географии, арифметике, медицине, но их число еще очень мало. Историческая литература, представленная главным образом хрониками, находится в периоде максимального процветания. Среди фигур, представляющих в этот период литературу хроник, необходимо отметить Мирона Костина, Иона Некульче, Константина Контакузино и Раду Попеску. В фигуре Дмитрия Кантемира румынская культура узнает первого историка в современном понимании слова. В этот период редактируются и первые румынские грамматики (среди которых выделяется грамматика Д.Евстатьевич-Брашовянула, 1757 года) и первые примитивные двуязычные или трехязычные словари (Anonymus Caransebesienis, Lexiconul Marsilian и другие). Беллетристика представлена переводами и копиями так называемых популярных книг («Alexandria», «Varlaam și Iosaf»; «Archirie și Anadan», «Sindipa filozoful», «Floarea darurilor» и т.д.) Необходимо отметить создание первых стихов — это «Псалтирь» в стихах Дософтея (1673) и «Жизнь народов», философская поэма Мирона Костина. Первый оригинальный румынский роман принадлежит перу Дмитрия Кантемира - это «Istoria ieroglică», 1705. 18 век увидит рождение нового литературного жанра - хроники в стихах.

В юридической литературе этого периода не появляется ничего нового. В 1773 в Яссах появляются «Учения» Екатерины Второй, светская работа юридического характера, пронизанная в некоторых частях просветительской идеологией. Появляется все больше канцелярских актов, отредактированных порумынски; к концу 1750 славянский язык практически вытесняется из княжеской канцелярии. Некоторые акты (декреты, грамоты, воззвания) начинают распространяться через типографии.

Период конца 18 и первых десятилетий 19 века отмечен длинным процессом модернизации румынской культуры. Отмеченная славянским и греческим влиянием румынская культура ориентируется на Запад. Главная идеология этого времени-это идеология Просвещения. Последовательно переносимое на румынскую реальность, Просвещение играет роль первостепенной важности в становлении культурного мировоззрения Трансильванской школы, которая занимает доминирующее положение в Трансильвании и по другую сторону гор, в двух других дунайских княжествах. Самые главные утверждения программы Трансильванской школы - установление романского происхождения румын, происхождение румынского языка от латинского, право румын на создание современной культуры в соответствии с их собственными желаниями. Отказ от кириллической графики и адаптация к латинскому алфавиту также стали главными пунктами программы Трансильванской школы.

Появление в 1780 главной работы латинской филологии - «Elementa linguae dacoromane sive valachicae» Самуила Мику и Георгия Шинкай - свидетельство невероятной экспансии письменной культуры. Если в период с 1544 по 1780 появилось примерно 600 работ, то в период с 1780 по 1830 «Старая румынская библиография» зарегистрировала появление свыше 1400 румынских книг. Культурное первенство этого времени принадлежит Трансильвании и Банату, и нетрудно проследить

связь между их привилегированным положением и многогранной активностью, развернутой представителями Трансильванской школы.

Неожиданно Мунтения, которая в предыдущий период занимала главенствующее положение в области книгопечатания, выходит на третий план после Трансильвании и Молдовы. В этот период появляются также первые румынские периодические издания, среди которых необходимо упомянуть «*Curierul rumînesc*» Элиаде и «*Albina romînească*» Асаки

Оба появляются в 1829 году. Самый важный вывод, который напрашивается при просмотре библиографии литературных работ - это появление печатных книг в самых различных областях. Печатная книга перестает быть предназначенной только для богослужения. Ощущаемый еще в предыдущий период процесс вторжения и преобладания светской культуры становится из года в год все интенсивней и определенней. Постепенное уничтожение зависимости культуры от церковной литературы и быстрый расцвет литературы светской являются событиями, которые не могут повлиять на развитие румынского литературного языка. Среди писателей, труды которых начинают появляться теперь, нужно запомнить, кроме И.Будай-Деляну (величайшего поэта времени), такие имена, как В.Аарон, Г.Барак и Д.Цикиндял в Трансильвании и Банате, Б.П.Мумуляну в Румынии, А.Белдимана и К.Конаки в Молдове (самая важная часть трудов Г.Асаки и И.Гелиаде Радулеску, которые теперь начинают свою литературную деятельность, появляется после 1830 года). Во всех трех странах (и особенно в Трансильвании) разрабатываются различные научные работы (по математике, медицине, географии, агрономии, физике, грамматике, истории и т.д.), которые часто носят популярный характер, но занимают все же значительное место в становлении научной румынской терминологии. Заслуживают упоминания также юридические работы, оставшиеся с середины предыдущего века («*Codurile Calimachi*» и «*Caragea*», «*Pravila*» Андронаки Доничи, «*Condica criminală*» 1826 года), как и серия нормативных текстов и кодексы законов, разработанные трансильванцами в конце 18-начала 19 века. С 1830 румынская культура продолжает и завершает процесс модернизации, начавшийся в предыдущую эпоху.

Литературная активность, которая разворачивается в это время, опережает, количественно и качественно, все, что было реализовано до этого. Оживленное в первые десятилетия самыми выдающимися персоналиями того времени (Гелиаде в Мунтении, Асаки в Молдове, Баридиу в Трансильвании), культурное движение после 1859 стремится к концентрации вокруг новой столицы Румынии — Бухареста. Этот факт не означает, что Молдова отошла на второй план. Передовая роль в духовном движении после Объединения принадлежит литературному обществу «Жунимя» и их печатному органу «Литературные беседы». Основанное в Яссах в 1863 году и имеющее в качестве духовного наставника Титу Майореску, «Жунимя» имеет ярко выраженный молдавский характер. Как считает Трансильвания, это общество послужило причиной значительного регресса во многих областях письменной культуры.

В 1860 в трех странах одновременно кириллический алфавит официально заменяется латинским, но орфография зависит от этимологии. Не следует забывать, что в течение нескольких десятилетий румынская культура испытывала сильное влияние латинистов из Трансильванской школы. Мировоззрение того времени определяется и Молдавской школой. Важной для общего духа эпохи является тенденция писателей преодолеть региональное разделение литературы и заложить основу литературы общерумынской. Здесь стоит вспомнить призыв «Литературной Дакии» (1840) к совместному сотрудничеству всех румынских писателей. На страницах журналов, которые появляются после 1840 года, мы все чаще и чаще встречаем имена писателей из различных регионов страны. Негруци публикует в журнале Г.Рэдулеску: «Газета - для ума, души и литературы». Появляются колонки молдаван и жителей Мунтении, статьи, появившиеся в Трансильвании, перепечатываются в Молдове и Мунтении. «*Hențada*», переведенная Погором-старшим, появляется в Бухаресте. Томики стихов Александреску и Болинтяну появляются в Яссах. «*Maonii*», роман последних, также появляется в Молдове, на страницах журнала «Литературная Румыния» (1855), а также отдельным томом. Отпечатанные книги начинают быстро распространяться во всех трех провинциях. Определяемая, в основном, молдавскими писателями, беллетристика проходит в этот период путь от романтизма к реализму, чтобы увидеть примерно в 1880 - в лице М.Эминеску и И.Крянга - первые моменты своей высокой эстетической значимости.

Следует упомянуть имена И. Рэдулеску, Гр.Александреску, А.Одобеску, Н.Филимона в Мунтении; В.Александр, Г.Асаки, К.Негруци, А. Руссо в Молдове; А.Мурешану, И.Кодру-Дэгушану и И.Вулкан в Трансильвании.

Быстрое развитие наблюдается и в сфере научной литературы. Опережая достижения предыдущего периода, современная научная терминология проходит процесс кристаллизации. В области естественных наук и медицины большой вклад был сделан Н.Крецулеску, И.К.Кихак и И.Бараш; в агрономии - И.Ионеску, И.Брезойану; в математике - Г.Асаки, И. Рэдулеску, А.Марин; в истории - М.Когалничану и Н.Бэлческу, в области эстетики и литературной критики - Т.Майореску.

Гораздо более многочисленные, чем когда бы то ни было (но только в Мунтении и Молдове) административно-правовые тексты («Condica de comerčiu», 1840, «Codicile romîne», 1870, «Cod comunal», 1871) внесли свой вклад в становление административно-юридического румынского стиля.

После 1880 румынская культура находится в поисках собственной манеры выражения, способной придать форму создаваемым ею ценностей. Этот поиск, который был отмечен в ряде случаев заметными результатами, охарактеризует активность, развернувшуюся в различных областях письменной культуры.

Продолжается развитие беллетристики. Пережив свой расцвет в период между двумя Мировыми Войнами, она продолжает колебаться между ориентацией на национальные ценности и ценности всемирной литературы (символизм, продвигаемый изданиями «Literatorul» и «Vieața nouă», или авангардной литературы 30-х годов 20 века).

Среди писателей этого периода выделяются молдаване Влахуца, Садовяну, Чезарь Петреску, из Мунтении Караджапе, Делавранча, Аргези, И.Барбу, Камил Петреску и трансильванцы Кошбук, Иосиф, Ребряну, И. Блага.

Как и литература, румынская наука ассоциируется со следующими именами первой величины: Бабеш, Маринеску, Кантакузино в биологии и медицине, Лалеску, Стойлов, Моисил в математике, Пони, Истрати, Спаку в химии, Йорга, Ончиул Пырван, Ксенопол в истории и археологии, Рэдулеску-Мотру, Блага в философии, Кэлинеску, Ловинеску, Виану, Дынсусяну в области лингвистики. В области права разрабатываются следующие фундаментальные документы: «Codul penal» (1938), «Codul muncii» (1950), «Codul familiei» (1954) и т.д.

Таким образом, в многовековой истории эволюции румынской культуры можно выделить следующие важные моменты. Ограниченная сначала сферой богослужения и подчиняющаяся славянской культуре, румынская литература прошла длинный процесс эмансипации. Постепенный переход к светской культуре был обозначен ориентацией на Запад. По мере перехода к светской культуре румынская литература завоевывает новые территории, постепенно увеличивая свои достижения. Принятие латинской письменности как идеала ведет к закономерной реакции против нее. Когда все вернулось в норму, румынская духовность в своем высшем проявлении создает собственную оригинальную культуру, выраженную особым образом. Находясь в тесной взаимосвязи как с самыми первыми, так и с современными письменными памятниками, литературный язык играет роль восприятия самых важных тенденций этой культуры, развиваясь в тесных взаимоотношениях с ними.

Список литературы

1. *Заюнчковский Ю.П., Репина Т.А.* Румынский язык, С.-Петербург, 1996.
2. *Репина Т.А.* История румынского языка С.-Петербург, 2002.
3. *Cantacuzino C.* Istoria Tării Românești // Cronicării munteni. București, 1961.
4. *Capidan T.*, Limba și cultura, Bucuresti, 1943.
5. *Cazacu B.* Pagini de limbă și literatură română veche. București, 1964.
6. Istoria României. Compendiu. Sub redacția Stefan Pașca, București, Ed. a III-a, 1974.
7. Istoria limbii române. București, Vol. 1 1965, Vol. 2 1969.
8. *Ivănescu G.* Istoria limbii Române. Vol. 1-2 București, 1978.
9. *Kiraly F.* Istoria limbii române. Timișoara, 1984.
10. *Mihailă G.* Cultura și literatură română veche în context European: studii și texte. București, 1979.
11. *Pascu G.* Istoria literaturii și limbii române din secolul al XVI-lea. București, 1921.
12. *Philippide A.* Istoria limbii române. Iași, 1894.
13. *Rosetti A.*, Istoria limbii române de la origini până în secolul al XVII-lea, București, 1968.
14. *Rosetti A.* Istoria limbii române. București, 1974.
15. *Rosetti A., Cazacu B., Onu L.* Istoria limbii române literare. București, 1971.